#### ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

# ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

#### КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Проректор по учебно-методической работе

27 » auperle 20 22 r.

#### МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

# ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

образовательная программа специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение шифр, наименование

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 3-5 семестр 5-10

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГ	ГЭУ» ст. прег	подаватель каф	едры ро	мано-германски	IX darinob
111	место работы, зан	имаемая должность		Topicalion	IN NOBINOB
подпись	Горская И.А.	05.0	14. 2	022 г.	
	v.n.o.	Д	ата		
Методические реко языков	мендации ут	верждены на за	седании	кафедры роман	ю-германских
(протокол № 8 от «	<07» апреля 2	022 г.)			
на заседании Учебн (протокол №с	о-методичест от « <u>27</u> » <u>ас</u>	кого совета МГ УРСИЯ 2	ГЭИ 20 <u></u> 22г.)		
Partition of the same of the s	афедрой 320 <u></u> &г	Auf		Aren ceer	bs 0, W,
(дата) /		(подпись)		(Ф.И.	0.)
СОГЛАСОВАНО:					

C

Начальник удебно-методического управления

И.Г. Дмитриева 2022 г.

Начальник методического отдела

Д.Е. Гапеенок

И.о. декана факультета

А.А. Устиновская

## Содержание

- 1. АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ
- 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ
- 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

#### **АННОТАЦИЯ**

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 3, 4, 5 курсов очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Практический курс перевода второго иностранного языка

Целью освоения дисциплины является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка

Задачи дисциплины формирование знаний, умений и навыков, позволяющих реализовать задачи: осуществление письменного и устного последовательного перевода заказчика; редактирование письменных переводов; заданию оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; применение обеспечения профессиональной (специальной) информационных технологий ДЛЯ деятельности; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

В результате изучения дисциплины студент должен: знать:

- необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.
- типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.
- основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций
- стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
- уметь:
- анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.
- действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.
- найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.
- использовать основные приёмы перевода. владеть:
- методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.
- навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.
- поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.

- языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

No	Наименование	Солержание разлела (тематика занятий)	Литература
		College (comments of the college of	, and the state of
№ п/п 1	Наименование раздела (темы) Виды перевода и требования к переводу	Содержание раздела (тематика занятий)  Тема 1. Теоретические основы письменного перевода. Виды перевода.  Тема 2. Межкультурные и межьязыковые различия в переводе  Тема 3.Языковые и культурные лакуны  Тема 4. Требования к переводу. Особенности письменного перевода.	1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. ЕІ desarolllo de espanol en el mundo. 2021 2. Галимуллина А.Р. Практикум по переводу: русский-испанский-русский. Ижевск. Удмуртский универститет. 2021 3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018 5. Корнеева Е.В. Соколова В.В. ЕІ periodismo narrtivo de America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020. 6. Gabriel Garcia Marquez. Сien anos de
			soldead. Madrid, 2008. 7. Gabriel Garcia Marquez Amor en los tiempos de colera. Buenos Aires. 2018
2	Подготовка к переводу.	Тема 2.1 Предпереводческий анализ текста. Тема 2.2 Перевод фразеологизмов в тексте Тема2.3 Перевод и анализ реалий в тексте Тема 2.4 Тема 8 Грамматические аспекты перевода Тема 2.5 Средства эмоциональной выразительности Тема 2.6 Средства эмоционального контакта	1.       Баженова       Я.Г.         Кристиано       Н.О.       El         desarolllo de espanol en el mundo.       2021         2.       Галимуллина       А.Р.         Практикум       по переводу:       русский-

Ижевек Удмургекий универститет 2021 3. Горностаева Ю.А. Привалихина Б.С. Практикум по переводу второго иностранного языка М., ЛитРес. 2020 4. Коростылева Н.В. Чибисова (Метанский язык профессионалам. М., МІТИМО, 2018 5. Корнева Е.В. Соколова В.В. Е. регіоdіsmo nartivo de America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособис по испанскому языку. М., МІТУ. Фак. Журя. 2020. 6. Gabriel Garcia Marquez Amor en los codeнности письменного перско/(а тема 3.1 Контекстуальные особенности перевода тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода Тема 3.3 Информативная составляющая перевода Тема 3.3 Информативная составляющая перевода Тема 3.3 Информативная составляющая перевода (Врастикум по переводу русскийнегалиский-русский, Ижевск. Удмуртский универститет. 2021 3. Горностаева Ю.А. Практикум по переводу русскийнегалиский-русский, Ижевск. Удмуртский универститет. 2021 3. Горностаева Ю.А. Приватикум по переводу второго иностранного языка. М., ДитРос. 2020 4. Коростыпева П.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МІТИМО, 2018		Tours 2.7 Commencer	
Тонкости особенности письменного перевода перев		Тема 2.7 Стилистические аспекты перевода	универститет. 2021 3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018 5. Корнеева Е.В. Соколова В.В. Еl periodismo narrtivo de America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020. 6. Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de soldead. Madrid, 2008. 7. Gabriel Garcia Marquez Amor en los tiempos de colera.
5. Корнеева Е.В.	особенности письменного	Тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода	1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. Еl desarolllo de espanol en el mundo. 2021 2. Галимуллина А.Р. Практикум по переводу: русский-испанский-русский. Ижевск. Удмуртский универститет. 2021 3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018

			America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020. 6. Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de soldead. Madrid, 2008. 7. Gabriel Garcia Marquez Amor en los tiempos de colera. Buenos Aires. 2018
4	Перевод официального дискурса	Тема 4.1 Специфика официального дискурса Тема 4.2 Перевод текста речи президента, премьер-министра Тема 4.3 Перевод текста речи главы государства в ООН Тема 4.4 Перевод текста речи министра по внутренней политике Тема 4.5 Перевод текста министра по вопросам иммиграции Тема4.6 Перевод текста речи министра иностранных дел по внешней политике Тема 4.7 Перевод официальных государственных документов Тема 4.8 Перевод уставов и уставных документов	1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. El desarolllo de espanol en el mundo. 2021 2. Галимуллина А.Р. Практикум по переводу: русский-испанский-русский. Ижевск. Удмуртский универститет. 2021 3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018 5. Корнеева Е.В. Соколова В.В. El periodismo narrtivo de America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020. 6. Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de soldead. Madrid, 2008. 7. Gabriel Garcia Marquez Amor en los tiempos de colera.
5	Лексико- грамматические трудности	Тема 5.1 Синтаксические проблемы перевода Тема 5.2 Лексические особенности перевода Тема 5.3 Грамматические тонкости перевода	Buenos Aires. 2018  1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. El desarollo de espanol en

	перевода	Тема 5.4 Основные лексико-семантические	el mundo. 2021
	перевода	трансформации при переводе	2. Галимуллина A.P.
		грансформации при переводе	Практикум по
			переводу: русский-
			испанский-русский.
			Ижевск. Удмуртский
			универститет. 2021
			3. Горностаева Ю.А.
			Привалихина Е.С.
			Практикум по переводу
			второго иностранного
			языка. М., ЛитРес. 2020
			4. Коростылева Н.В.
			Чибисова О.В.
			Испанский язык
			профессионалам. М.,
			МГИМО, 2018
			5. Корнеева Е.В.
			Соколова В.В. Е1
			periodismo narrtivo de
			America Latina. A la
			sombra de Gabriel Garcia
			Marquez. Учебное
			пособие по испанскому
			языку. М., МГУ. Фак.
			Журн. 2020.
			6. Gabriel Garcia
			Marquez. Cien anos de
			soldead. Madrid, 2008.
			7. Gabriel Garcia
			Marquez Amor en los
			tiempos de colera.
			Buenos Aires. 2018
6	Общие трудности	Тема 6.1 Особенности перевода текстов газетного	1. Баженова Я.Г.
	перевода	стиля	Кристиано Н.О. ЕІ
	F	Тема 6.2 Комплексные проблемы перевода	desarolllo de espanol en
		1 1 1	el mundo. 2021
			2. Галимуллина А.Р.
			Практикум по
			переводу: русский-
			испанский-русский.
			Ижевск. Удмуртский
			универститет. 2021
			3. Горностаева Ю.А.
			Привалихина Е.С.
			Практикум по переводу
			второго иностранного
			языка. М., ЛитРес. 2020
			4. Коростылева Н.В.
			Чибисова О.В.
			профессионалам. М.,

	I		
			МГИМО, 2018
			5. Корнеева Е.В.
			Соколова В.В. Е1
			periodismo narrtivo de
			America Latina. A la
			sombra de Gabriel Garcia
			Marquez. Учебное
			1 -
			пособие по испанскому
			языку. М., МГУ. Фак.
			Журн. 2020.
			6. Gabriel Garcia
			Marquez. Cien anos de
			soldead. Madrid, 2008.
			7. Gabriel Garcia
			Marquez Amor en los
			tiempos de colera.
			Buenos Aires. 2018
7	Перевод научного	Тема 7.1 Перевод текстов научной тематики	1.         Баженова         Я.Г.
′	и технического	Тема 7.2 Перевод текстов тау том тематики	Кристиано Н.О. Е
		тема 7.2 перевод текстов технической тематики	desarolllo de espanol en
	текста		-
			el mundo. 2021
			2. Галимуллина А.Р.
			Практикум по
			переводу: русский-
			испанский-русский.
			Ижевск. Удмуртский
			универститет. 2021
			3. Горностаева Ю.А.
			Привалихина Е.С.
			Практикум по переводу
			второго иностранного
			языка. М., ЛитРес. 2020
			4. Коростылева Н.В.
			Чибисова О.В.
			профессионалам. М.,
			МГИМО, 2018
			5. Корнеева Е.В.
			Соколова В.В. ЕІ
			periodismo narrtivo de
			America Latina. A la
			sombra de Gabriel Garcia
			Marquez. Учебное
			пособие по испанскому
			языку. М., МГУ. Фак.
			Журн. 2020.
			6. Gabriel Garcia
			Marquez. Cien anos de
			soldead. Madrid, 2008.
			7. Gabriel Garcia
			Marquez Amor en los
			tiempos de colera.

			Buenos Aires. 2018
8	Особенности устного перевода	Тема 8.1 Перевод текстов политической направленности Тема 8.2 Перевод текстов экономической направленности Тема 8.3 Перевод публицистического текста Тема 8.4 Перевод художественно-публицистического текста	1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. El desarolllo de espanol en el mundo. 2021 2. Галимуллина А.Р. Практикум по переводу: русскийиспанский-русский. Ижевск. Удмуртский универститет. 2021 3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018 5. Корнеева Е.В. Соколова В.В. Еl periodismo narrtivo de America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020. 6. Gabriel Garcia
9	Перевод художественного текста	Тема 9.1. Художественный перевод как способ достижения эстетического воздействия Тема 9.2 Техника перевода текста художественной прозы Особенности перевода текста художественной прозы. Особенности перевода текста сказок	Журн. 2020.

	4. Коростылева	H.B.
	Чибисова	O.B.
	Испанский	язык
	профессионалам.	M.,
	МГИМО, 2018	
	5. Корнеева	E.B.
	Соколова В.В.	
	periodismo narrtiv	o de
	America Latina.	A la
	sombra de Gabriel C	Garcia
	Marquez. Уч	ебное
	пособие по испано	скому
	языку. М., МГУ.	Фак.
	Журн. 2020.	
	6. Gabriel C	Garcia
	Marquez. Cien and	os de
	soldead. Madrid, 20	08.
	7. Gabriel C	Garcia
	Marquez Amor e	n los
	•	olera.
	Buenos Aires. 2018	

### МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ снование Солержание разлела (тематика запятий)

$N_{\underline{0}}$	Наименование	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
$\Pi/\Pi$	раздела (темы)		
1	Виды перевода и требования к переводу	Тема 1. Теоретические основы письменного перевода. Виды перевода. Тема 2. Межкультурные и межъязыковые различия в переводе Тема 3.Языковые и культурные лакуны Тема 4. Требования к переводу. Особенности письменного перевода.	1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 2. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018.
2	Подготовка к переводу.	Тема 2.1 Предпереводческий анализ текста. Тема 2.2 Перевод фразеологизмов в тексте Тема2.3 Перевод и анализ реалий в тексте Тема 2.4 Тема 8 Грамматические аспекты перевода Тема 2.5 Средства эмоциональной выразительности Тема 2.6 Средства эмоционального контакта Тема 2.7 Стилистические аспекты перевода	1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 2. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018.
3	Тонкости и особенности письменного перевода	Тема 3.1 Контекстуальные особенности перевода Тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода Тема 3.3 Информативная составляющая перевода	1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 2. Коростылева Н.В.

	<u> </u>		H-6
			Чибисова О.В.
			Испанский язык
			профессионалам. М., МГИМО, 2018.
4	Перевод	Тема 4.1 Специфика официального дискурса	1. Горностаева Ю.А.
	официального	Тема 4.2 Перевод текста речи президента,	Привалихина Е.С.
	дискурса	премьер-министра	Практикум по переводу
		Тема 4.3 Перевод текста речи главы государства в	второго иностранного
		OOH	языка. М., ЛитРес. 2020
		Тема 4.4 Перевод текста речи министра по	2. Коростылева Н.В.
		внутренней политике	Чибисова О.В.
		Тема 4.5 Перевод текста министра по вопросам	Испанский язык профессионалам. М.,
		иммиграции Тема4.6 Перевод текста речи министра	МГИМО, 2018.
		иностранных дел по внешней политике	WII FIIVIO, 2018.
		Тема 4.7 Перевод официальных государственных	
		документов	
		Тема 4.8 Перевод уставов и уставных документов	
5	Лексико-	Тема 5.1 Синтаксические проблемы перевода	1. Горностаева Ю.А.
	грамматические	Тема 5.2 Лексические особенности перевода	Привалихина Е.С.
	трудности	Тема 5.3 Грамматические тонкости перевода	Практикум по переводу
	перевода	Тема 5.4 Основные лексико-семантические	второго иностранного
		трансформации при переводе	языка. М., ЛитРес. 2020
			2. Коростылева Н.В.
			Чибисова О.В.
			Испанский язык
			профессионалам. М.,
	05	T (105	МГИМО, 2018.
6	Общие трудности	Тема 6.1 Особенности перевода текстов газетного	1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С.
	перевода	стиля Тема 6.2 Комплексные проблемы перевода	Привалихина Е.С. Практикум по переводу
		тема 0.2 комплексные проолемы перевода	второго иностранного
			языка. М., ЛитРес. 2020
			<ol> <li>Коростылева Н.В.</li> </ol>
			Чибисова О.В.
			Испанский язык
			профессионалам. М.,
			МГИМО, 2018.
7	Перевод научного	Тема 7.1 Перевод текстов научной тематики	1. Горностаева Ю.А.
	и технического	Тема 7.2 Перевод текстов технической тематики	Привалихина Е.С.
	текста		Практикум по переводу
			второго иностранного
			языка. М., ЛитРес. 2020
			2. Коростылева Н.В.
			Чибисова О.В.
			Испанский язык
			профессионалам. М., МГИМО, 2018.
8	Особенности	Тема 8.1 Перевод текстов политической	1. Горностаева Ю.А.
G	устного перевода	направленности	Привалихина Е.С.
	устного перевода	Тема 8.2 Перевод текстов экономической	Практикум по переводу
		направленности	второго иностранного
L	1	11411-1-411110-4111	210poro miloerpumoro

		Тема 8.3 Перевод публицистического текста Тема 8.4 Перевод художественно-публицистического текста	языка. М., ЛитРес. 2. Коростылева Чибисова Испанский профессионалам. МГИМО, 2018.	. 2020 Н.В. О.В. язык М.,
9	Перевод художественного текста	<ul> <li>Тема 9.1. Художественный перевод как способ достижения эстетического воздействия</li> <li>Тема 9.2 Техника перевода текста художественной прозы</li> <li>Особенности перевода текста художественной прозы. Особенности перевода текста сказок</li> </ul>		нного

# ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

<b>№</b> п/п	Содержание изменения	Измененные пункты	Решение учебно- методического- совета (номер, дата)